

| | | | | | | | |
|----------|-------------------------|--------|------|-----|--------|--------|---------|
| 1 | Word | agtu | besi | din | agtu | deŋ | dugu |
| | Morphemes | agtu | besi | din | agtu | deŋ | du -gu |
| | Lex. Gloss | before | many | day | before | become | be pst |
| | Lex. Gram. Info. | adv | adv | n | adv | v | v v:Any |

de?na nai nu uŋgom de?na
de?na nai nu uŋgom de?na
QUOT we GEN village QUOT
prt pro post n prt

Free Раньше, много дней тому назад произошло, в нашей деревне

| | | | | | | |
|----------|-------------------------|----------|-------|-------|-----------|-------|
| 2 | Word | gutobnen | | buɽoŋ | bonda?nen | |
| | Morphemes | gutob | -nen | buɽoŋ | bonda? | -nen |
| | Lex. Gloss | Gutob | pl | with | Bonda | pl |
| | Lex. Gram. Info. | n | n:Any | post | n | n:Any |

mwiɽo birod dugu
mwiɽo birod du -gu
one conflict be pst
n n v v:Any

Free У гутоб с бонда было противостояние

| | | | | | | | |
|----------|-------------------------|------|------|------|--------|-------|-------|
| 3 | Word | tu | bela | maŋ | deŋgu | de?na | |
| | Morphemes | tu | bela | maŋ | deŋ | -gu | de?na |
| | Lex. Gloss | that | time | what | become | pst | QUOT |
| | Lex. Gram. Info. | pro | n | n | v | v:Any | prt |

Free В то время что произошло

| | | | | | | | |
|----------|-------------------------|-----------|-------|--------|--------|--------|------|
| 4 | Word | bonda?nen | | itʃtʃa | majnen | itʃtʃa | re |
| | Morphemes | bonda? | -nen | itʃtʃa | majnen | itʃtʃa | re |
| | Lex. Gloss | Bonda | pl | wish | they | wish | LOC |
| | Lex. Gram. Info. | n | n:Any | n | pro | n | post |

piŋsu majnen
piŋ -su majnen
come conv they
v v>adv pro

Free Бонда приходили, когда хотели, они

| | | | | | | | |
|----------|-------------------------|-------|-------|---------|------|------|--------|
| 5 | Word | gisin | gime? | lok lai | sa | lok | lai |
| | Morphemes | gisin | gime? | lok | lai | sa | lok |
| | Lex. Gloss | hen | goat | people | OBL | also | people |
| | Lex. Gram. Info. | n | n | n | post | prt | n |

sa
sa
also
prt

Free Куриц, коз для (своих) людей также

| | | | | | | | | |
|---|------------------|--------|------|--------|------|-----------|------|-------|
| 6 | Word | pogpog | | tiŋtiŋ | | deŋdemnen | | |
| | Morphemes | pog | -pog | tiŋ | -tiŋ | deŋ | -dem | -nen |
| | Lex. Gloss | stab | RED | shoot | RED | do | RED | pl |
| | Lex. Gram. Info. | v | Verb | v | Verb | v | Verb | n:Any |

dugu
du -gu
be pst
v v:Any

Free Закалывали и стреляли

| | | | | | | | |
|---|------------------|-------|-------|-----|------|--------|-------|
| 7 | Word | mator | muiro | din | maŋ | deŋgu | |
| | Morphemes | mator | muiro | din | maŋ | deŋ | -gu |
| | Lex. Gloss | but | one | day | what | become | pst |
| | Lex. Gram. Info. | conn | n | n | n | v | v:Any |

Free Но однажды что произошло

| | | | | | | | |
|---|------------------|------|--------|-------|-------|----------|--|
| 8 | Word | sobu | loknen | | muiro | ekoŋa | |
| | Morphemes | sobu | lok | -nen | muiro | ekoŋa | |
| | Lex. Gloss | all | people | pl | one | together | |
| | Lex. Gram. Info. | pro | n | n:Any | n | adv | |

deŋgunen
deŋ -gu -nen
become pst pl
v v:Any n:Any

muiro
muiro misai -gu -nen
one meet pst pl
n v v:Any n:Any

Free Все люди собрались, вместе встретились

| | | | | | | | |
|---|------------------|-----|------|------|--------|-------|-------|
| 9 | Word | nai | ura? | ito? | duguna | | |
| | Morphemes | nai | ura? | ito? | du | -gu | -na |
| | Lex. Gloss | we | NEG | so | be | pst | cond |
| | Lex. Gram. Info. | pro | prt | adv | v | v:Any | v:Any |

ardema
ar- dem -a
neg become npst
v:Any v v:Any

Free Мы...так не пойдет

| | | | | | |
|-----------|-------------------------|-----|------|-------|----------|
| 10 | Word | nai | sa | muiro | ekoʃa |
| | Morphemes | nai | sa | muiro | ekoʃa |
| | Lex. Gloss | we | also | one | together |
| | Lex. Gram. Info. | pro | prt | n | adv |

| | | | | | | | |
|---------|-------|-------|---------|-------|---------|------|-------|
| dəŋɡuna | | | etoŋnen | lai | araibar | | |
| dəŋ | -gu | -na | etoŋ | -nen | lai | arai | -bar |
| become | pst | cond | this | pl | OBL | win | inf |
| v | v:Any | v:Any | pro | n:Any | post | v | v:Any |

| | |
|--------|-------|
| de | -loŋ |
| become | npst |
| v | v:Any |

Free Мы тоже если соберемся вместе, победим этих

| | | | | | | | |
|-----------|-------------------------|------|------|---------|-------|--------|--------|
| 11 | Word | to | itoʃ | dəŋɡusu | | majnen | |
| | Morphemes | to | itoʃ | dəŋ | -gu | -su | majnen |
| | Lex. Gloss | then | so | become | pst | conv | they |
| | Lex. Gram. Info. | prt | adv | v | v:Any | v>adv | pro |

| | | | | | |
|-------|-----|------|----------|-------|-------|
| muiro | din | maŋ | demoʃnen | | |
| muiro | din | maŋ | dem | -oʃ | -nen |
| one | day | what | do | pst | pl |
| n | n | n | v | v:Any | n:Any |

Free И так было, они однажды что сделали

| | | | | | | |
|-----------|-------------------------|------|--------|---------|------|--------|
| 12 | Word | sobu | lok | uŋgom | nu | lok |
| | Morphemes | sobu | lok | uŋgom | nu | lok |
| | Lex. Gloss | all | people | village | GEN | people |
| | Lex. Gram. Info. | pro | n | n | post | n |

| | | |
|----------|-------|-------|
| lejgunen | | |
| lej | -gu | -nen |
| sit | pst | pl |
| v | v:Any | n:Any |

Free Все люди, деревенские люди сели

| | | | | | | | |
|-----------|-------------------------|-------|---------|----------|-------|-------|---------|
| 13 | Word | muiro | mitiŋ | demoʃnen | | mitiŋ | |
| | Morphemes | muiro | mitiŋ | dem | -oʃ | -nen | mitiŋ |
| | Lex. Gloss | one | meeting | do | pst | pl | meeting |
| | Lex. Gram. Info. | n | n | v | v:Any | n:Any | n |

| | | | | | | |
|--------|-------|------|-------|------|--------|-------|
| dəŋɡu | | nu | pore | maŋ | dəŋɡu | |
| dəŋ | -gu | nu | pore | maŋ | dəŋ | -gu |
| become | pst | GEN | after | what | become | pst |
| v | v:Any | post | adv | n | v | v:Any |

Free Организовали собрание, после собрания что было

| | | | | | | |
|----|------------------|------|--------|-------------|-------|-------|
| 14 | Word | sobu | lok | sarlongunen | | |
| | Morphemes | sobu | lok | sarlon | -gu | -nen |
| | Lex. Gloss | all | people | say | pst | pl |
| | Lex. Gram. Info. | pro | n | v | v:Any | n:Any |

Free Все люди поговорили

| | | | | | | | |
|----|------------------|------|-----------|-------|------|---------|-----------|
| 15 | Word | ura? | bonda?nen | lai | nai | araibar | |
| | Morphemes | ura? | bonda? | -nen | lai | nai | arai -bar |
| | Lex. Gloss | NEG | Bonda | pl | OBL | we | win inf |
| | Lex. Gram. Info. | prt | n | n:Any | post | pro | v v:Any |

dutu

du -tu

be npst

v v:Any

Free Нет, нужно нам победить бонда

| | | | | | | |
|----|------------------|--------|---------|------|--------|----------------|
| 16 | Word | majnen | onai | eran | bobton | |
| | Morphemes | majnen | o- | nai | eran | -ob- buton |
| | Lex. Gloss | they | obl | we | how | caus be afraid |
| | Lex. Gram. Info. | pro | pro:Any | pro | adv | v:Any v |

argojanen

ar- gon -a -nen

neg CAP npst pl

v:Any v v:Any n:Any

Free Они нас не могут пугать

| | | | | | | | |
|----|------------------|-------|---------|-------|-------|-------|-----|
| 17 | Word | twito | deŋgusu | | | muiro | din |
| | Morphemes | twito | deŋ | -gu | -su | muiro | din |
| | Lex. Gloss | so | become | pst | conv | one | day |
| | Lex. Gram. Info. | adv | v | v:Any | v>adv | n | n |

maŋ deŋgunen

maŋ deŋ -gu -nen de?na

what become pst pl QUOT

n v v:Any n:Any prt

Free После этого однажды что произошло

| | | | | | | | |
|----|------------------|------|--------|------------|-------|-------|------|
| 18 | Word | sobu | lok | sarlongusu | | | maŋ |
| | Morphemes | sobu | lok | sarlon | -gu | -su | maŋ |
| | Lex. Gloss | all | people | say | pst | conv | what |
| | Lex. Gram. Info. | pro | n | v | v:Any | v>adv | n |

demoʔnen dutu
 dem -oʔ -nen du -tu
 do pst pl be npst
 v v:Any n:Any v v:Any

Free Когда все люди поговорили, что надо им сделать

19 Word bondaʔnen lai doŋ gutobnen boʔ
 Morphemes bondaʔ -nen lai doŋ gutob -nen boʔ
 Lex. Gloss Bonda pl OBL and Gutob pl loc
 Lex. Gram. Info. n n:Any post conn n n:Any post

muiro loʔai deŋgu
 muiro loʔai deŋ -gu
 one quarrel become pst
 n v v v:Any

Free У гутоб была ссора с бонда

20 Word tu bela maŋ demoʔnen
 Morphemes tu bela maŋ dem -oʔ -nen
 Lex. Gloss that time what do pst pl
 Lex. Gram. Info. pro n n v v:Any n:Any

Free Тогда что сделали

21 Word gutobnen sobu loknen
 Morphemes gutob -nen sobu lok -nen
 Lex. Gloss Gutob pl all people pl
 Lex. Gram. Info. n n:Any pro n n:Any

bondaʔnen lai buʔoʔsu
 bondaʔ -nen lai buʔ -oʔ -su
 Bonda pl OBL beat pst conv
 n n:Any post v v:Any v>adv

Free Гутоб всех людей бонда побили

22 Word miõ bondaʔnen lai arai
 Morphemes miõ bondaʔ -nen lai arai
 Lex. Gloss later Bonda pl OBL win
 Lex. Gram. Info. adv n n:Any post v

bedoʔnen
 bed -oʔ -nen
 give pst pl
 v v:Any n:Any

Free И так победили бонда

| | | | | | | |
|-----------|-------------------------|------|------|-------|-------------|-------------|
| 23 | Word | tu | dine | diʔke | bondaʔnen | bondaʔnen |
| | Morphemes | tu | dine | diʔke | bondaʔ -nen | bondaʔ -nen |
| | Lex. Gloss | that | day | ABL | Bonda pl | Bonda pl |
| | Lex. Gram. Info. | pro | n | post | n n:Any | n n:Any |

kuruŋ dugunen
 kuruŋ du -gu -nen
 side be pst pl
 n v v:Any n:Any

Free С того дня бонда живут у себя

| | | | | |
|-----------|-------------------------|------------|------------------|--------|
| 24 | Word | gutobnen | kuruŋ | dugusu |
| | Morphemes | gutob -nen | kuruŋ du -gu -su | |
| | Lex. Gloss | Gutob pl | side be pst conv | |
| | Lex. Gram. Info. | n n:Any | n v v:Any v>adv | |

Free Гутоб живут у себя

| | | | | | | | |
|-----------|-------------------------|-----|-------|-------------|-----|------|---------|
| 25 | Word | aʔ | jaʔko | bondaʔnen | nai | nu | uŋgom |
| | Morphemes | aʔ | jaʔko | bondaʔ -nen | nai | nu | uŋgom |
| | Lex. Gloss | now | till | Bonda pl | we | GEN | village |
| | Lex. Gram. Info. | adv | post | n n:Any | pro | post | n |

bedoʔ uinenni
 bed -oʔ ui -nen -ni
 give pst go pl prog
 v v:Any v n:Any v:Any

Free По сей день бонда обходят нашу деревню

| | | | | | | | |
|-----------|-------------------------|-------|--------|------|-------|---------|------|
| 26 | Word | mator | agtu | nu | munaj | kiro | maro |
| | Morphemes | mator | agtu | nu | munaj | kiro | maro |
| | Lex. Gloss | but | before | GEN | as | quarrel | ECHO |
| | Lex. Gram. Info. | conn | adv | post | post | n | n |

uraʔ
 uraʔ
 NEG
 prt

Free Но таких ссор, как раньше больше нет

| | | | | | | | |
|-----------|-------------------------|-----|------|-------|-------|------|--------|
| 27 | Word | ki | maŋ | gisiŋ | gimeʔ | lai | majnen |
| | Morphemes | ki | maŋ | gisiŋ | gimeʔ | lai | majnen |
| | Lex. Gloss | Q | what | hen | goat | OBL | they |
| | Lex. Gram. Info. | prt | n | n | n | post | pro |

| | | | | | | |
|-------|-------|------|-----------|------|-------|------|
| tiŋoʔ | | tiŋi | riŋriŋnen | | uraʔ | |
| tiŋ | -oʔ | tiŋi | riŋ | -riŋ | -nen | uraʔ |
| shoot | pst | ECHO | bring | RED | pl | NEG |
| v | v:Any | v | v | Verb | n:Any | prt |

Free Но они больше не стреляют и не забирают куриц и коз

| | | | | | | | |
|-----------|------------------|-------|-------|-------|------|---------|--------|
| 28 | Word | undoi | diʔke | deʔna | enu | jaʔibol | majnen |
| | Morphemes | undoi | diʔke | deʔna | enu | jaʔibol | majnen |
| | Lex. Gloss | when | ABL | QUOT | this | when | they |
| | Lex. Gram. Info. | adv | post | prt | pro | adv | pro |

Free С тех пор, когда они

| | | | | | | | |
|-----------|------------------|-------|------|-----------|-------|-------|---------|
| 29 | Word | gutob | doŋ | bondaʔnen | nu | bitre | |
| | Morphemes | gutob | doŋ | bondaʔ | -nen | nu | bitre |
| | Lex. Gloss | Gutob | and | Bonda | pl | GEN | between |
| | Lex. Gram. Info. | n | conn | n | n:Any | post | post |

| | | | |
|---------|----------|-------|-------|
| loʔai | demoʔnen | | |
| loʔai | dem | -oʔ | -nen |
| quarrel | do | pst | pl |
| v | v | v:Any | n:Any |

Free Гутоб и бонда поссорились

| | | | | | | | |
|-----------|------------------|------|------|-------|-----------|-------|-------|
| 30 | Word | tu | dine | diʔke | bondaʔnen | kuruŋ | |
| | Morphemes | tu | dine | diʔke | bondaʔ | -nen | kuruŋ |
| | Lex. Gloss | that | day | ABL | Bonda | pl | side |
| | Lex. Gram. Info. | pro | n | post | n | n:Any | n |

| | | | |
|-----------|-------|----|-------|
| bondaʔnen | dugu | | |
| bondaʔ | -nen | du | -gu |
| Bonda | pl | be | pst |
| n | n:Any | v | v:Any |

Free С того дня бонда живут у себя

| | | | | | | |
|-----------|------------------|----------|-------|----------|-------|-------|
| 31 | Word | gutobnen | kuruŋ | gutobnen | | |
| | Morphemes | gutob | -nen | kuruŋ | gutob | -nen |
| | Lex. Gloss | Gutob | pl | side | Gutob | pl |
| | Lex. Gram. Info. | n | n:Any | n | n | n:Any |

| | | |
|---------|-------|-------|
| dugunen | | |
| du | -gu | -nen |
| be | pst | pl |
| v | v:Any | n:Any |

Free Гутоб живут у себя

| | | | | | | |
|-----------|-------------------------|-------|-----|-------|-----------|----------|
| 32 | Word | mator | aʔ | tuito | kitʃi | asuvidha |
| | Morphemes | mator | aʔ | tuito | kitʃi | asuvidha |
| | Lex. Gloss | but | now | so | something | trouble |
| | Lex. Gram. Info. | conn | adv | adv | pro | n |

deŋdem uraʔ
deŋ -dem uraʔ
do RED NEG
v Verb prt

Free Но теперь никаких неудобств нет